

Wilhelm Busch, Wilhelm Busch,
 Maks kaj Moĉjo, Antaŭparolo Max und Moritz, Vorwort

tradukita de Pejno Simono

Ho, ni ofte aŭdas, iam legas,
 ke infanoj malbonegas.
 Jen ekzemplo el la vico -
 nome Makso kaj Morico.
 Neniam estis pliboniĝo
 malgraŭ saĝa admoniĝo.
 Ofte ili tion ridis
 kaj sekrete eĉ ĝojiĝis.
 Jesante malbonagon, ili
 ĉiam pretis tiel brili.
 - Torturi bestojn, tedi homojn,
 ŝteli pirojn, prunojn, pomojn -
 vere plaĉis tiom forte.
 Krome estis pli komforte,
 ol en kirko aŭ lernejo
 malmoviĝi sur sidejo.
 Sed ve, ho ve! - Kiam tamen
 mi rigardas al la amen.
 Aĥ, tiu estis grava kaĉo,
 kiel fartis Moĉj' kaj Maĉjo.
 - Tial ili jen pentrotaj
 kaj la agoj priskribotaj.

*Traduko de la Germana poemo "Max und Moritz, Vorwort" de WILHELM BUSCH (*1832-04-15 - †1908-01-09) en Esperanton de PEJNO SIMONO (Simon Edward Adrian Payne, *1941-12-23).*

Arg-973-1968 (2014-03-14 10:14:06)

Ach, was muß man oft von bösen
 Kindern hören oder lesen!
 Wie zum Beispiel hier von diesen,
 Welche Max und Moritz hießen.
 Die, anstatt durch weise Lehren
 Sich zum Guten zu bekehren,
 Oftmals noch darüber lachten
 Und sich heimlich lustig machten. —
 — Ja, zur Übeltätigkeit,
 Ja, dazu ist man bereit! —
 — Menschen necken, Tiere quälen,
 Äpfel, Birnen, Zwetschgen stehlen —
 Das ist freilich angenehmer
 Und dazu auch viel bequemer,
 Als in Kirche oder Schule
 Festzusitzen auf dem Stuhle. —
 — Aber wehe, wehe, wehe!
 Wenn ich auf das Ende sehe!! —
 — Ach, das war ein schlimmes Ding,
 Wie es Max und Moritz ging.
 — Drum ist hier, was sie getrieben,
 Abgemalt und aufgeschrieben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas WILHELM BUSCH (*1832-04-15 - †1908-01-09).*

Arg-973-1959 (2014-03-09 18:10:24)

Pri la verkinto vidu la vikipediejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Wilhelm_Busch.